

*Texte original*

## **Accord**

### **entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la protection des indications géographiques et des appellations d'origine**

Signé à Berne le 29 avril 2010

---

*Le Conseil fédéral suisse*

*et*

*le Gouvernement de la Fédération de Russie,*

ci-après dénommés les «Parties»,

réaffirmant leur engagement de conclure un accord bilatéral concernant la protection des indications géographiques et des appellations d'origine tel que mentionné à l'art. 3 de l'annexe de l'Accord de commerce et de coopération économique entre la Confédération suisse et la Fédération de Russie concernant l'art. 12 «Protection de la propriété intellectuelle» conclu à Moscou le 12 mai 1994;

réalisant l'importance d'une protection efficace des droits de propriété intellectuelle pour le développement d'une coopération économique et commerciale mutuellement bénéfique entre les deux pays;

reconnaissant le rôle des indications géographiques et des appellations d'origine pour le commerce et le développement économique local des deux pays;

désireux de créer des conditions favorables pour une telle protection, basée sur les principes d'égalité et de bénéfice mutuel ainsi que sur d'autres principes et normes de droit international communément reconnus;

*sont convenus de ce qui suit:*

#### **Art. 1**            Objectif et champ d'application

Les Parties assurent une protection efficace et adéquate conformément au présent Accord pour les noms, les indications géographiques et les appellations d'origine de l'Etat de chaque Partie désignés à l'art. 3 du présent Accord et qui sont protégés dans cette Partie.

#### **Art. 2**            Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables:

les «*indications géographiques*» sont des indications qui servent à identifier un produit comme étant originaire du territoire de l'Etat d'une Partie, ou d'une région ou localité de ce territoire, dans les cas où une qualité, réputation ou autre caractéristique du produit peut être attribuée essentiellement à cette origine géographique;

les «*appellations d'origine*» sont des désignations qui représentent ou contiennent des noms d'aires géographiques contemporains ou historiques, officiels ou non officiels, dans leur désignation complète ou abrégée, ainsi que les dérivés de telles désignations, qui sont devenues connues comme résultat de leur utilisation pour désigner des produits dont les propriétés particulières sont déterminées exclusivement ou principalement par les conditions naturelles et/ou les facteurs humains spécifiques pour les objets géographiques concernés.

### **Art. 3** Objets de la protection

1. Les noms, indications géographiques et appellations d'origine (ci-après: «indications») suivants sont protégés:

(a) de la Suisse:

les noms «Suisse», «suisse», les noms des cantons suisses (figurant à l'annexe I du présent Accord) et tout autre nom désignant la Suisse ou ses cantons;

les indications géographiques et les appellations d'origine de la Suisse figurant à l'annexe II du présent Accord;

(b) de la Fédération de Russie:

les noms «Fédération de Russie», «Russie», les noms des sujets de la Fédération de Russie (figurant à l'annexe I du présent Accord) et tout autre nom désignant la Fédération de Russie ou les sujets de la Fédération de Russie;

les indications géographiques et les appellations d'origine de la Fédération de Russie figurant à l'annexe II du présent Accord.

2. Pour les autres indications géographiques et appellations d'origine de l'Etat de chaque Partie, des moyens juridiques sont prévus pour permettre aux parties intéressées désignées à l'art. 7 du présent Accord d'empêcher leur utilisation d'une façon non conforme à la protection prévue par cet Accord, conformément à la législation de l'Etat de chaque Partie.

### **Art. 4** Étendue de la protection

1. Les Parties prennent les mesures nécessaires, conformément à cet Accord, pour assurer une protection mutuelle des indications désignées à l'art. 3 du présent Accord qui sont utilisées pour se référer à des produits originaires du territoire des Etats des Parties. Conformément à la législation de l'Etat de chaque Partie, les parties intéressées de chaque Partie désignées à l'art. 7 du présent Accord disposent de moyens juridiques pour empêcher l'utilisation de telles indications sur:

(a) des produits identiques ou comparables qui ne sont pas originaires du lieu indiqué par l'indication en question ou qui ne correspondent pas aux autres conditions fixées dans les lois et réglementations de l'Etat de la Partie concernée;

- (b) d'autres produits qui ne sont pas originaires du lieu indiqué par l'indication en question, d'une manière qui induit le public en erreur quant à l'origine géographique du produit ou qui constitue un acte de concurrence déloyale conformément à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle que révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifiée le 28 septembre 1979.

2. La protection conférée au par. 1 de cet article est également applicable dans les cas où la véritable origine du produit est indiquée ou dans ceux où l'indication protégée est employée en traduction, translittération et transcription ou accompagnée d'expressions telles que «genre», «type», «style», «imitation», «méthode» ou autres expressions analogues, y compris de symboles graphiques qui peuvent prêter à confusion.

3. La protection conférée aux par. 1 et 2 de cet article est également applicable, conformément à la législation de l'Etat d'une Partie, dans les cas où des produits originaires du territoire des Etats des Parties sont destinés à l'exportation et à la commercialisation hors du territoire de chaque Etat et dans les cas où les produits circulent en transit à travers le territoire de l'Etat de l'une des Parties.

4. L'enregistrement d'une marque enfreignant les par. 1 ou 2 de cet article est refusé ou invalidé, soit d'office si la législation de l'Etat de la Partie concernée le permet, soit à la requête d'une partie intéressée.

5. Les indications protégées désignées au par. 1 de l'art. 3 du présent Accord ne peuvent pas devenir génériques.

6. En ce qui concerne les services, les Parties assurent une protection adéquate et efficace pour les indications désignées à l'art. 3 du présent Accord, conformément à ce que permet la législation de l'Etat d'une Partie.

7. Les Parties empêchent que les armoiries, drapeaux et autres emblèmes de l'Etat ou des régions de l'autre Partie soient utilisés et/ou enregistrés comme objets de la propriété intellectuelle protégés en vertu de la législation nationale, tels que des marques ou des designs, de façon non conforme avec les conditions fixées par les lois et réglementations de l'Etat de la Partie concernée.

La protection s'applique également aux objets de la propriété intellectuelle protégés en vertu de la législation nationale, tels que des marques ou des designs qui contiennent des éléments qui peuvent être confondus avec les armoiries, drapeaux et autres emblèmes de l'Etat des Parties.

**Art. 5** Relation entre des indications géographiques et des appellations d'origine identiques ou dont la similitude peut prêter à confusion

Dans les cas d'indications géographiques ou d'appellations d'origine des Parties ou de l'une des Parties et d'un pays tiers qui sont identiques ou dont la similitude peut prêter à confusion, la protection sera accordée à chaque indication, à condition qu'elle n'induisse pas le consommateur en erreur quant à son origine. Afin de ne pas compromettre les intérêts des producteurs et de ne pas induire les consommateurs en erreur, les produits devront être différenciés clairement et expressément l'un de l'autre, par des mesures telles que l'identification du pays d'origine sur le produit.

## **Art. 6** Exceptions

1. Les dispositions de cet Accord ne préjugeront en rien le droit de toute personne d'utiliser, au cours d'opérations commerciales, son nom ou celui de son prédécesseur en affaires qui contient ou consiste en une indication protégée par cet Accord, à condition que ce nom ne soit pas utilisé de manière à induire les consommateurs en erreur.

2. Rien dans cet Accord n'obligera une Partie à protéger une indication de l'autre Partie qui n'est pas protégée ou qui cesse d'être protégée dans son pays d'origine, ou qui est tombée en désuétude dans ce pays, y compris dans les cas de fin de production des produits dont l'indication était protégée.

## **Art. 7** Parties intéressées

Le bénéfice de la protection conférée par cet Accord couvrira:

- les producteurs du bien identifié par les indications désignées à l'art. 3 du présent Accord;
- les fédérations, associations et organisations de producteurs dont ils sont membres et qui sont constituées conformément à la législation de l'Etat de l'une des Parties;
- les consommateurs, dans les cas où cela est prévu par les lois et réglementations d'une des Parties;
- les fédérations, associations et organisations de consommateurs qui sont constituées conformément à la législation de l'Etat de l'une des Parties.

## **Art. 8** Présentation et étiquetage

Si la désignation ou la présentation d'un produit, en particulier dans l'étiquetage ou l'emballage des produits sur les intitulés de lettres, les factures ou sur d'autres documents et publications imprimés, dans les annonces ou encore dans la publicité, est contraire au présent Accord, les Parties appliquent, conformément à la législation des Etats des Parties, les mesures nécessaires et prévoient les actions judiciaires qui s'imposent, afin de combattre les actes de concurrence déloyale ou d'empêcher toute utilisation trompeuse ou fausse d'une indication protégée.

## **Art. 9** Autorités compétentes

1. Les Autorités compétentes des Parties responsables pour l'application du présent Accord sont:

- l'Institut Fédéral de la Propriété Intellectuelle pour le côté suisse;
- le Service Fédéral pour la Propriété Intellectuelle, les Brevets et les Marques (Rospatent) pour le côté russe.

2. Les Parties se notifieront mutuellement par voies diplomatiques les modifications concernant leurs Autorités compétentes.

**Art. 10** Procédures pour l'utilisation non conforme des indications

1. Si une Partie représentée par son Autorité compétente a une raison de soupçonner qu'une indication définie à l'art. 3 du présent Accord, utilisée ou ayant été utilisée dans le commerce entre des personnes physiques ou des personnes morales des Etats des Parties, de façon non conforme à cet Accord, et que cette non-conformité présente un intérêt spécifique pour la première Partie et est de nature à donner lieu à des mesures administratives ou à des poursuites judiciaires selon la législation de l'Etat de l'autre Partie, l'Autorité compétente de la première Partie en informe sans délai l'Autorité compétente de l'autre Partie et fournit les renseignements nécessaires concernant l'utilisation non conforme.
2. L'Autorité compétente de l'autre Partie examine la question et communique à l'Autorité compétente de la première Partie les résultats de son examen et toute mesure ou moyens juridiques disponibles dans la législation de cet Etat pour empêcher une telle utilisation non conforme.

**Art. 11** Droits sur des marques existantes et mesures transitoires

1. Le par. 4 de l'art. 4 ne s'applique pas si une marque a été déposée ou enregistrée de bonne foi conformément aux lois et réglementations de l'Etat de la Partie, ou si elle a été acquise par un usage de bonne foi conformément aux lois et réglementations de l'Etat de la Partie, avant l'entrée en vigueur de cet Accord. Une telle marque peut continuer à être utilisée nonobstant la protection et l'utilisation d'une indication désignée à l'art. 3 du présent Accord, à condition qu'aucune autre raison pour l'invalidation de la marque ou sa révocation n'existe selon la législation de l'Etat de la Partie.
2. Les produits identifiés avec une indication désignée à l'art. 3 du présent Accord qui, au moment de l'entrée en vigueur de cet Accord, ont été produits, identifiés et présentés d'une manière conforme à la loi, mais interdite par cet Accord, peuvent être commercialisés par des grossistes ou des producteurs pour une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord et par des distributeurs jusqu'à l'épuisement des stocks.
3. Les produits produits, identifiés et présentés conformément à cet Accord, mais dont la désignation ou la présentation perdent leur conformité avec cet Accord à la suite d'une modification dudit Accord, peuvent continuer à être commercialisés jusqu'à l'épuisement des stocks, sauf accord contraire entre les Parties.

**Art. 12** Modifications

1. Les Parties peuvent introduire des modifications à cet Accord par consentement mutuel.
2. Les modifications à cet Accord ne devraient pas porter atteinte à aucun droit ni aucune obligation antérieurs résultants du présent Accord, compte tenu des cas couverts par les dispositions de l'art. 11 du présent Accord.

3. Si la législation de l'Etat d'une Partie est modifiée avec l'intention de protéger des indications désignées à l'art. 3 ne figurant pas dans les annexes I ou II du présent Accord ou si une indication géographique ou une appellation d'origine autre que celles figurant dans les annexes I ou II du présent Accord est reconnue et protégée par une Partie, l'Autorité compétente de cette Partie peut proposer d'inclure les indications concernées dans l'annexe correspondante du présent Accord en envoyant une notification à l'Autorité compétente de l'autre Partie. Si l'Autorité compétente de l'autre Partie s'oppose aux amendements des annexes dans les six mois à compter de la date de réception de la notification en question, l'Autorité compétente devra mener des consultations pour résoudre la question de la protection de l'indication concernée. A défaut de telles oppositions, l'Autorité compétente de l'autre Partie confirme dans les six mois l'acceptation des amendements et procède à l'échange de la version révisée de l'annexe correspondante au plus tard un mois après l'expiration de la période d'opposition de six mois.

#### **Art. 13** Consultations

Les désaccords entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont résolus par voie de consultations entre les Parties conduites dans un délai raisonnable.

#### **Art. 14** Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification écrite par voies diplomatiques de l'achèvement par les Parties de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord. Au moment de la signature du présent Accord, les Autorités compétentes échangent les annexes I et II mentionnées à l'art. 3 du présent Accord.

2. Une Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie par voies diplomatiques. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin après l'expiration d'un délai de six mois courant à partir de la date de réception de cette notification.

*En témoignage de quoi*, les soussignés, ayant été dûment autorisés à cette fin, ont signé cet Accord.

Fait à Berne, le 29 avril 2010, en deux exemplaires originaux chacun en français, russe et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais est utilisé.

*(Suivent les signatures)*

## **Names of the Cantons of the Swiss Confederation:**

### **Названия кантонов Швейцарии:**

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
1. Aargau	1. Аргау
2. Appenzell (Ausserrhoden)	2. Аппенцель-Аусерроден
3. Appenzell (Innerrhoden)	3. Аппенцель-Иннерроден
4. Basel (-Landschaft)	4. Базель (-Ландшафт)
5. Basel (-Stadt)	5. Базель (-Штат)
6. Bern / Berne	6. Берн
7. Freiburg / Fribourg	7. Фрибург
8. Genève	8. Женева
9. Glarus	9. Гларус
10. Graubünden	10. Граубюнден
11. Jura	11. Юра
12. Luzern	12. Люцерн
13. Neuchâtel	13. Невшатель
14. Nidwalden	14. Нидвальден
15. Obwalden	15. Обвальден
16. Schaffhausen	16. Шафхаузен
17. Schwyz	17. Швиц
18. Solothurn	18. Золотурн
19. St. Gallen	19. Сант-Галлен
20. Ticino	20. Тичино
21. Thurgau	21. Тургау
22. Uri	22. Ури
23. Vaud	23. Во
24. Wallis / Valais	24. Валлис / Вале
25. Zug	25. Цуг
26. Zürich	26. Цюрих

---

## Subjects of the Russian Federation:

### Субъекты Российской Федерации:

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
1. Республика Адыгея (Адыгея)	1. Republic of Adygeya (Adygeya)
2. Республика Алтай	2. Republic of Altai
3. Республика Башкортостан	3. Republic of Bashkortostan
4. Республика Бурятия	4. Republic of Buryatia
5. Республика Дагестан	5. Republic of Dagestan
6. Республика Ингушетия	6. Republic of Ingushetia
7. Кабардино-Балкарская Республика	7. Kabardino-Balkarian Republic
8. Республика Калмыкия	8. Republic of Kalmykia
9. Карачаево-Черкесская Республика	9. Karachayev-Cherkessian Republic
10. Республика Карелия	10. Republic of Karelia
11. Республика Коми	11. Komi Republic
12. Республика Марий Эл	12. Republic of Marij El
13. Республика Мордовия	13. Republic of Mordovia
14. Республика Саха (Якутия)	14. Republic of Sakha (Yakutia)
15. Республика Северная Осетия - Алания	15. Republic of North Ossetia - Alania
16. Республика Татарстан (Татарстан)	16. Republic of Tatarstan (Tatarstan)
17. Республика Тыва	17. Republic of Tuva
18. Удмуртская Республика	18. Udmurtian Republic
19. Республика Хакасия	19. Republic of Khakasia
20. Чеченская Республика	20. Chechen Republic
21. Чувашская Республика – Чувашия	21. Chuvashi Republic – Chuvashia
22. Алтайский край	22. Altai kray
23. Забайкальский край	23. Zabaikal kray
24. Камчатский край	24. Kamchatka kray
25. Краснодарский край	25. Krasnodar kray
26. Красноярский край	26. Krasnoyarsk kray
27. Пермский край	27. Perm kray
28. Приморский край	28. Primorie kray
29. Ставропольский край	29. Stavropol kray
30. Хабаровский край	30. Khabarovsk kray

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
31. Амурская область	31. Amur oblast
32. Архангельская область	32. Arkhangelsk oblast
33. Астраханская область	33. Astrakhan oblast
34. Белгородская область	34. Belgorod oblast
35. Брянская область	35. Bryansk oblast
36. Владимирская область	36. Vladimir oblast
37. Волгоградская область	37. Volgograd oblast
38. Вологодская область	38. Vologda oblast
39. Воронежская область	39. Voronezh oblast
40. Ивановская область	40. Ivanovo oblast
41. Иркутская область	41. Irkutsk oblast
42. Калининградская область	42. Kaliningrad oblast
43. Калужская область	43. Kaluga oblast
44. Кемеровская область	44. Kemerovo oblast
45. Кировская область	45. Kirov oblast
46. Костромская область	46. Kostroma oblast
47. Курганская область	47. Kurgan oblast
48. Курская область	48. Kursk oblast
49. Ленинградская область	49. Leningrad oblast
50. Липецкая область	50. Lipetsk oblast
51. Магаданская область	51. Magadan oblast
52. Московская область	52. Moscow oblast
53. Мурманская область	53. Murmansk oblast
54. Нижегородская область	54. Nizhni Novgorod oblast
55. Новгородская область	55. Novgorod oblast
56. Новосибирская область	56. Novosibirsk oblast
57. Омская область	57. Omsk oblast
58. Оренбургская область	58. Orenburg oblast
59. Орловская область	59. Oryol oblast
60. Пензенская область	60. Penza oblast
61. Псковская область	61. Pskov oblast
62. Ростовская область	62. Rostov oblast
63. Рязанская область	63. Ryazan oblast
64. Самарская область	64. Samara oblast
65. Саратовская область	65. Saratov oblast
66. Сахалинская область	66. Sakhalin oblast

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
67. Свердловская область	67. Sverdlovsk oblast
68. Смоленская область	68. Smolensk oblast
69. Тамбовская область	69. Tambov oblast
70. Тверская область	70. Tver oblast
71. Томская область	71. Tomsk oblast
72. Тульская область	72. Tula oblast
73. Тюменская область	73. Tyumen oblast
74. Ульяновская область	74. Ulyanovsk oblast
75. Челябинская область	75. Chelyabinsk oblast
76. Ярославская область	76. Yaroslavl oblast
77. Москва	77. Moscow
78. Санкт-Петербург	78. St.Petersburg
79. Еврейская автономная область	79. the Jewish autonomous oblast
80. Ненецкий автономный округ	80. Nenets autonomous okrug
81. Ханты-Мансийский автономный округ – Югра	81. Khanty-Mansijsk autonomous okrug – Yugra
82. Чукотский автономный округ	82. Chukotka autonomous okrug
83. Ямало-Ненецкий автономный округ	83. Yamalo-Nenets autonomous okrug

---

## **Geographical indications of Switzerland:**

### **Швейцарские географические наименования:**

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
<b>Cheese</b>	<b>Сыры</b>
Appenzeller	Аппенцеллер
Berner Alpkäse / Berner Hobelkäse	Бернер Альпкезе / Бернер Хобелкезе
Bündner Bergkäse	Бюнднер Бергкезе
Emmentaler	Эмменталер
Formaggio d'Alpe Ticinese	Формаджо Д'Альпе Тичинезе
Glarner Schabziger / Glarner Kräuterkäse	Гларнер Шабцигер / Гларнер Крейтеркезе
Gruyère	Грюер
L'Etivaz	Л Етива
Raclette du Valais	Раклет дю Вале
Sbrinz	Сбринц
Schweizer Tilsiter	Швайцер Тильзитер
Tête de Moine, Fromage de Bellelay	Тет де Муан, Фромаж де Беллелей
Tomme vaudoise	Томм Вадуаз
Vacherin fribourgeois	Вашран фрибуржуа
Vacherin Mont d'Or	Вашран Монт д'Ор
Büsciu da cavra	Бюшун да кавра
Werdenberger Sauerkäse / Bloderkäse	Верденбергер Зауеркезе
<b>Meat-based products</b>	<b>Мясные продукты</b>
Appenzeller Mostbröckli	Аппенцеллер Мостбрюкли
Appenzeller Pantli	Аппенцеллер Пантли
Appenzeller Siedwurst	Аппенцеллер Сидвурст
Saucisse neuchâteloise / saucisson neuchâtelois	Сосис ношательуаз / сосиссон нешательуа
Berner Zungenwurst	Бернер Цунгенвурст
Boutefas	Бутефас
Bündnerfleisch	Бюнднерфлейш
Jambon de la Borne	Жамбон де ла Борн
Longeole	Лонжоль

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
Saucisse aux choux vaudoise	Сосис о шу вадуаз
Saucisson vaudois	сосисон вадуа
Saucisse d'Ajoie	Сосис д'Ажуа
Viande séchée du Valais	Виянд Сеше дю Вале
St. Galler (Kalbs)-Bratwurst	Ст. Галлер (кальбз)-Братвурст
St. Galler Schübliг	Ст. Галлер Шюблиг
<b>Spices</b>	<b>Специи</b>
Munder Safran (saffron)	Мундер сафран (саффон)
<b>Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares:</b>	<b>Хлеб и кондитерские изделия:</b>
Basler Lächerli	Баслер Лекерли
Meringues de Gruyères	Меранг де Грюер
Pain de seigle valaisan	Пан де сейгль валезан
Toggenburger Waffeln / Toggenburger Biscuits	Тоггенбургер Ваффельн/ Тоггенбургер Бисквитс
Swiss Chocolate / Schweizer Schokolade	Свис Чоклит / Швайцер Шоколаде
Swiss Kräuterbonbons	Свис Кройтербонбонс
<b>Spirits</b>	<b>Спиртные напитки</b>
Abricotine / Eau-de-vie d'abricot du Valais	Абрикотин / О-де-ви д абрико дю Вале
Absinthe du Val de Travers	Абсант дю Вал де Травер
Damassine / Damassine d'Ajoie / Damassine de la Baroche	Дамассин / Дамассин д'Ажуа / Дамассин де ла Барош
Eau-de-vie de poire du Valais	О-де-ви де пуар дю Вале
Baselbieter Kirsch	Базельбитер Кирш
Zuger Kirsch	Цугер Кирш
Appenzeller Alpenbitter	Аппенцеллер Альпенбиттер
Rigi Kirsch	Риги Кирш
Schweizer Kirsch	Швайцер Кирш
<b>Wines</b>	<b>Вина</b>
Genève	Женев
Neuchâtel	Нешатель
Schaffhausen	Шаффхаузен

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
Ticino	Тичино
Valais	Вале
Vaud	Во
Zürich	Цюрих
Graubünden / Bündner	Граубюнден / Бюнднер
Aigle	Эгль
Auvernier	Овернье
Chablais	Шабле
Chamoson	Шамозон
Dardagny	Дардани
Dézaley	Дезале
Dôle (suivi ou non du nom «Valais» ou d'un nom de commune)	Доль (с продолжением или без названия «Вале» или с названием коммуны)
Epresses	Эпесс
Féchy	Феши
Fendant (suivi ou on du nom «Valais» ou d'un nom de commune)	Фандан (с продолжением или без названия «Вале» или с названием комм ны)
Hallauer	Халлоер
La Côte	Ла Кот
Lavaux	Лаво
Maienfeld	Маенфельд
Malans	Маланс
Mont-sur-Rolle	Монт-сюр-Роль
Nyon	Нйон
Saint Saphorin / St Saphorin	Сант Сафорин/ Ст. Сафорин
Salquenen / Salgesch	Салкенен / Салгеш
Satigny	Сатини
Schafiser	Шафизер
Twann	Тванн
Vully	Вюйи
Yvorne	Иворн

---

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция

---

**Vegetables and cereals**

Cardon épineux genevois  
Rheintaler Ribel  
Poire à Botzi

**Овощи и зерновые**

Кардон эпино женева  
Райнталер Рибел  
Пуар а Ботци

**Watches / Precision instruments**

Swiss  
Genève / Geneva  
Neuenburg / Neuchâtel  
Schaffhausen

**Часы / точные инструменты**

Свисс  
Женев / Женева  
Нейенбург/ Нешатель  
Шаффхаузен

**Textile products**

Swiss  
Langenthal  
St.-Gallen embroidery (St. Galler  
Stickerei / St. Galler Spitzen)

**Текстильная продукция**

Свисс  
Лангентал  
Ст.Гален эмбroidери (Ст.Гален  
Штрикерай / Ст.Гален шпитцен)

**Ceramics**

Laufen

**Керамика**

Лауфен

**Plastic products**

Sarnen

**Продукция из пластика**

Сарнен

**Machinery / Metal working industry /  
Engineering industry**

Swiss

**Машиностроение /  
металлообрабатывающая  
промышленность**

Свисс

**Chemical / Pharmaceutical products**

Swiss  
Basel

**Химическая и фармацевтическая  
продукция:**

Свисс  
Базел

**Wood**

Bois du Jura

**Дерево**

Буа дю Жюра

---

## **Russian Geographical Indications and Appellations of Origin:**

### **Российских географических указаний и наименований мест происхождения товаров:**

---

#### **Молочные и мясные продукты, птица**

Адыгейский сыр  
Алтайский сыр  
Вологодское масло  
Костромской сыр  
Можайское молоко  
Петелинские куры  
Пошехонский сыр  
Ростовский окорок  
Рязанские куры  
Сибирские пельмени  
Советский сыр  
Тамбовский окорок  
Угличский сыр  
Ярославский сыр

#### **Milk and meat-based goods, poultry**

Adygeyskiy syr  
Altayskiy syr  
Vologodskoye maslo  
Kostromskoy syr  
Mozhayskoye moloko  
Petelinskie kury  
Poshekhonskiy syr  
Rostovskiyy okorok  
Ryazanskiye kury  
Sibirskie pelmeni  
Sovetskiy syr  
Tambovskiy okorok  
Uglichskiy syr  
Yaroslavskiy syr

#### **Рыбные продукты**

Байкальский омуль  
Камчатский лосось  
Крабы чатка (Камчатка)  
Русская икра

#### **Fish**

Baikalskiy omul  
Kamchatskiy losos  
Krabyy chatka (kamchatka)  
Russkaya ikra (Russian caviar)

#### **Мучные и кондитерские продукты**

Воронежский хлеб  
Русский хлеб  
Тульский пряник

#### **Pastry and Confectionary**

Voronezhskiy khleb  
Russkiy khleb  
Tulskiy pryanyk

#### **Сельскохозяйственные продукты**

Астраханские арбузы  
Астраханские томаты  
Башкирский мед  
Луховицкие огурцы

#### **Agricultural Products**

Astrakhanskiye arbuzy  
Astrakhanskiye tomaty  
Bashkirskiy myod  
Lukhovitskiye ogurtsy

### **Спиртные напитки**

Абрау-Дюрсо  
Вина Кубани  
Дагестан  
Дербент  
Московская водка  
Русская водка  
Сибирская водка  
Советское игристое  
Цимлянское игристое  
Янтарь Ставрополя

### **Минеральная вода**

Архыз  
Аршан  
Анапская  
Борисовская  
Бахтемирская  
Вологодская  
Варзи-Ятчи  
Горная поляна  
Горячий ключ  
Дупленская  
Екатерингофская  
Эссентуки  
Железноводская  
Зеленоградская  
Иркутская  
Карачинская  
Кашинская  
Краинская  
Кармадон  
Калининградская  
Кука  
Константиновская  
Куртяевская  
Карачаровская  
Кургазак

### **Wines and Spirits**

Abrau-Dyurso  
Vina Kubani  
Dagestan  
Derbent  
Moskovskaya vodka  
Russkaya vodka (Russian vodka)  
Sibirskaya vodka  
Sovetskoe igristoe  
Tsimlianskoe igristoe  
Yantar Stavropolia

### **Mineral Water**

Arkhyz  
Arshan  
Anapskaya  
Borisovskaya  
Bahtemirskaya  
Vologodskaya  
Varzi-Yatchi  
Gornaya polyana  
Goryachiy klyuch  
Duplenskaya  
Yekateringofskaya  
Essentuki  
Zheleznovodskaya  
Zelenogradskaya  
Irkutskaya  
Karachinskaya  
Kashinskaya  
Krainskaya  
Karmadon  
Kaliningradskaya  
Kuka  
Konstantinovskaya  
Kurtyayevskaya  
Karacharovskaya  
Kurgazak

Козельская	Kozelskaya
Кисловодская	Kislovodskaya
Липецкая	Lipetskaya
Лабинская	Labinskaya
Московская	Moskovskaya
Машук	Mashuk
Мензелинская	Menzelinskaya
Мальтинская	Maltinskaya
Нагутская	Nagutskaya
Нижне-Ивкинская	Nizhne-Ivkinskaya
Нарзан	Narzan
Омская	Omskaya
Обуховская	Obukhovskaya
Пластунская	Plastunskaya
Полюстрово	Polyustrovo
Раифский источник	Raifskiy istochnik
Сарова	Sarova
Славяновская	Slavyanovskaya
Смирновская	Smirnovskaya
Суздальская	Suzdalskaya
Селивановская	Selivanovskaya
Сельцовский родник	Seltsovskiy rodnik
Семигорская	Semigorskaya
Тольяттинская	Tolyattinskaya
Уноровская	Undorovskaya
Увинская	Uvinskaya
Увинская жемчужина	Uvinskaya zhemchuzhina
Угличская	Uglichskaya
Урочище Долины нарзанов	Urochishche Doliny Narzanov
Хабаз	Khabaz
Щадринская	Shadrinskaya
<b>Лечебные грязи</b>	<b>Therapeutic Muds</b>
Мацеста	Matsesta
<b>Воды, пиво</b>	<b>Water, Beer</b>
Байкал	Baykal
Жигулевское пиво	Zhigulevskoe pivo

Клинское пиво	Klinskoe pivo
Русский квас	Russkiy kvas (Russian kvas)
<b>Керамические изделия, фарфор, хрусталь</b>	<b>Ceramics, china, cut glass</b>
Вербилки	Verbilki
Гжель	Gzhel'
Гусевский хрусталь (Гусь-Хрустальный)	Gusevskiy khrustal (Gus-Khrustalnyi)
Дулево	Dulevo
Дятьковский хрусталь	Diatkovskiy khrustal
Конаковский фарфор	Konakovskiy farfor
Ломоносовский фарфор	Lomonosovskiy farfor
Скопинская керамика	Skopinskaya keramika
<b>Ювелирные изделия</b>	<b>Jewelry</b>
Великоустюжское чернение по серебру	Velikoustyuzhskoye chernenie po serebru
Красносельская скань	Krasnoselskaya skan
Кубачи	Kubachi
Ростовская финифть	Rostovskaya finift
Усольская эмаль	Usolskaya emmal
Уральские самоцветы	Uralskie samotsvety
<b>Лаковая миниатюра</b>	<b>Lacquer miniature</b>
Мстера	Mstera
Палех	Palekh
Федоскино	Fedoskino
Холуй	Kholui
<b>Кружева, строчевышитые изделия, лен</b>	<b>Laces, embroidered products, flax</b>
Вологодское кружево	Vologodskoe kruzhevo
Вологодский лен	Vologodskiy len
Елецкие кружева	Yeletskie kruzheva
Крестецкая строчка	Krestetskaya strochka
Михайловское кружево	Mihaylovskoye kruzhevo
Рязанские (русские) узоры	Riazanskie (russkie) uzory
Тверская художественная вышивка	Tverskaya khudozhestvennaya vishivka
Торжокское золотое шитье	Torzhokskoe zolotoe shitie

**Куклы, малая скульптура**

Дымковская игрушка  
Загорская матрешка  
Каргопольская глиняная игрушка  
Тверская кукла  
Торжокская глиняная игрушка

**Роспись на металле,  
художественное литье**

Жостово (жостовские подносы)  
Златоустовская гравюра на стали  
Каслинское художественное литье  
Кусинское литье  
Павловские художественные изделия

**Декоративные изделия из дерева и  
роспись по дереву**

Абрамцевско-кудринская резьба  
Богородская резьба по дереву  
Беломорские узоры  
Великоустюзские узоры  
Городецкая роспись  
Кировская береста  
Липецкие узоры  
Хохлома

**Разное**

Байкальская нерпа  
Баргузинские соболя  
Дороховская плетеная мебель  
Коелгинский мрамор  
Оренбургский пуховый платок  
Павлопосадский платок  
Русские меха  
Тульская гармонь  
Тульский самовар  
Тульское ружье  
Уфалейский мрамор

**Dolls, small sculptures**

Dymkovskaya igrushka  
Zagorskaya matrioshka  
Kargopolskaya glinianaya igrushka  
Tverskaya kukla  
Torzhokskaya glinianaya igrushka

**Paintings on metal, art castings**

Zhostovo (zhostovo trays)  
Zlatoustovskaya gravjura na stali  
Kaslinskoye khudozhestvennoe litye  
Kusinskoye litye  
Pavlovskie khudozhestvennyye izdeliya

**Decorative wood products and paint-  
ings on wood**

Abramtsevsko-kudrinskaya rezba  
Bogorodskaya rezba po derevu  
Belomorskie uzory  
Velikoustuzhskie uzory  
Gorodetskaya rospis  
Kirovskaya beresta  
Lipetskie uzory  
Khohloma

**Miscellaneous**

Baikalskaya nerpa  
Barguzinskie sobolia  
Dorokhovskaya pletennaya mebel  
Koelginskiy mramor  
Orenburgskiy puhoviy platok  
Pavloposadskiy platok  
Russkie mekha (Russian furs)  
Tulskaya garmon  
Tulskiy samovar  
Tulskoe ruzhye  
Ufaleyskiy mramor

